

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I BITÓ PRODUCCIONS, SL PER A LA PARTICIPACIÓ DE PROGRAMADORS INTERNACIONALS I DE LA RESTA DE L'ESTAT ESPANYOL AL FESTIVAL TEMPORADA ALTA 2013 A GIRONA I SALT**

**REUNITS**

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la senyora Marta Montalban Gallego, gerent de la societat Bitó Produccions, SL,

**ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373, 08008, Barcelona, amb número d'identificació fiscal S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels Estatuts.

La segona, amb DNI número , com a apoderada de la societat Bitó Produccions, SL, domiciliada al c/ Pati del Teatre, número 2 de Salt (17190), Girona, i amb CIF número B-17310947, en virtut de l'escriptura atorgada davant el notari Ramón Coll Figa, de data 29 de maig de 2009 i número de protocol 2006/4926.

Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

**MANIFESTEN**



1. El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre constituït per l'Administració de la Generalitat de Catalunya que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana.

2- Bitó Produccions, SL és una societat mercantil de responsabilitat limitada que té per objecte, entre d'altres activitats, el disseny, la gestió i l'organització d'exposicions i festivals. Amb aquesta finalitat Bitó Produccions, SL, amb la col·laboració dels Ajuntaments de Girona i Salt, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Girona organitza l'edició 2013 del Festival Temporada Alta. Aquest festival, que enguany celebra la seva 22a edició, ha esdevingut any rere any un espai de trobada entre artistes de diverses procedències i entre els artistes i el públic. El festival aposta per la col·laboració amb moltes de les noves produccions catalanes amb la finalitat de facilitar la difusió dels nous projectes dels creadors catalans. En el marc d'aquest festival se celebra la Setmana de Programadors



3- L'Institut Ramon Llull col·labora amb el festival Temporada Alta en facilitar la visita de programadors estatals i internacionals que assistiran a diferents espectacles. Aquesta és una de les taques més importants que du a terme l'Institut Ramon Llull per a la internacionalització de les arts escèniques de Catalunya.

Per tercera vegada, Temporada Alta presenta una secció de la programació pensada per afavorir la vinguda de professionals nacionals i internacionals. Després de la resposta positiva de la professió a la primera i la segona edició, ara l'objectiu és consolidar Girona i Salt com a punt de trobada de programadors d'arreu i afavorir la circulació internacionals de les propostes que s'hi presenten. La setmana de programadors es va dur a terme del 21 al 24 de novembre de 2013.

L'edició 2013 va incloure 11 espectacles de creació contemporània. Vuit catalans: Àlex Rigola, CaboSanRoque, El Conde de Torrefiel, Jordi Galí, Marcos Morau (La Veronal) & Lali Ayguadé, Guido Sarli (Umma Umma Dance), Eva Yerbabuena i Roger Bernat; i tres d'artistes internacionals: Rodrigo García, Romina Paula i Mariano Pensotti).

4- L'Institut Ramon Llull valora molt positivament l'assistència de programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al festival Temporada Alta 2013 ja que ho considera estratègic per tal de coadjuvar en la internacionalització dels artistes catalans i en la creació visual catalana en l'àmbit internacional.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

## **CLÀUSULES**

### **PRIMERA.- Objecte**

L'objecte d'aquest conveni és establir la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Bitó produccions, SL per tal de fer possible la participació dels programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al Festival Temporada Alta 2013, que se celebra durant el mes de novembre a Girona i Salt.

Els programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al Festival Temporada Alta 2013 es relacionen en annex I.

### **SEGONA.- Import**

El cost total derivat de la participació dels programadors internacionals i de la resta de l'Estat espanyol al Festival Temporada Alta 2013 és de SIS MIL QUATRE-CENTS NORANTA-DOS EUROS AMB QUARANTA-CINC CÈNTIMS (6.492,45 €) segons pressupost que s'adjunta com a annex II.

### **TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull**

L'Institut Ramon Llull atorgarà a Bitó Produccions, SL una subvenció directa per un import de CINC MIL EUROS (5.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004 043 404330 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques- Relació amb Programadors Internacionals - Subvencions del pressupost de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2013, per al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament, l'allotjament i la traducció consecutiva dels programadors internacionals i de la resta de

l'Estat espanyol convidats al Festival Temporada Alta 2013, segons pressupost que s'adjunta en annex II.

#### **QUARTA.- Obligacions de Bitó, SL**

Bitó Produccions, SL assumeix l'obligació d'organitzar el Festival Temporada Alta 2013 i assumeix, directament o a través de patrocini públic o privat, totes les despeses derivades de l'organització del mateix exceptuant les que l'Institut Ramon Llull assumeix.

#### **CINQUENA.- Justificació**

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 17 de febrer de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. Juntament amb la justificació de la despesa, Bitó Produccions, SL ha d'aportar una memòria valorativa de l'activitat que inclogui el recull de premsa, l'índex d'assistència de públic i el material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull facilitarà a Bitó Produccions, SL el formulari justificatiu de la despesa.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

#### **SISENA.- Pagament**

L'Institut Ramon Llull farà el pagament CINC MIL EUROS (5.000,00 €) a Bitó Produccions, SL en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació a l'Institut Ramon Llull de la totalitat de les factures originals justificatives de la despesa, avaluades i conformades per l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull i dels comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària.

#### **SETENA.- Logotips**

Bitó Produccions, SL ha d'incloure el logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material de promoció del festival. Bitó Produccions, SL es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull.

#### **VUITENA.- Vigència del conveni**

Aquest conveni tindrà vigència des de la data de la seva signatura fins al total compliment de les obligacions de les parts.

#### **NOVENA.- Causes de resolució del conveni**

Seràn causes de resolució anticipada del prest conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

**DESENA.- Qüestions litigioses**

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

**ONZENA.- Naturalesa del conveni**

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídic - administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per duplicat exemplars i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

30 DES. 2013



Àlex Susanna i Nadal

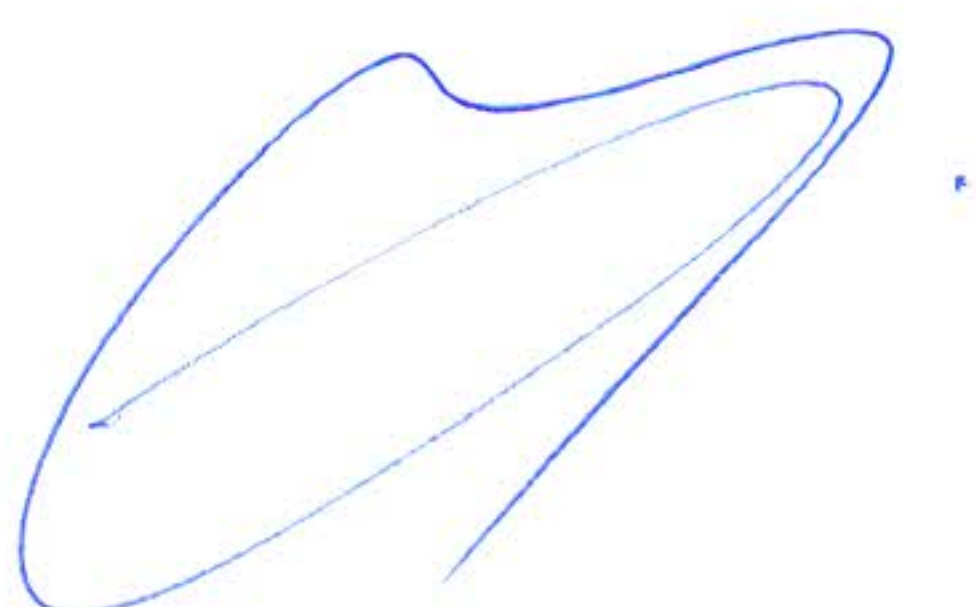


Marta Montalban Gallego

## **ANNEX I**

### **Programadors convidats al Festival Temporada Alta 2013**

Adan Sandoval, Festival Pisteurs D'etoiles - França  
Alonso Alarcón Múgica, Danzaextrema Festival Int. - Mèxic  
Anita Mathieu, Rciss - Bagnolet, França  
Bénédicte Namont, Théâtre Garonne - França  
Carlos Aladro Corral de Comedias - Alcalá de Henares - Espanya  
Christophe Slagmuylder, Kunstenfestivaldesarts-Brusel·les, Bèlgica  
Claire Verlet, Theatre de la Ville - Paris, França  
Eric Bart. Théâtre de l'odeon - Paris, França  
Fatiha Schlicht. Zat, Montpellier, França  
Francesca Manica, Festival Romaeuropa - Itàlia  
François Bergoin, Théâtre Alibi - Còrsega  
Julien Bouffier, Festival Hybrides - França  
Laida Azkona Goñi, Festival Inmediaciones - Pamplona, Espanya  
Maarten Verhoef, Orkater - NI  
Maria del Carmen Castro Pombo, Ayunt. de Carballo - Galícia, Espanya  
María José Cifuentes Miranda, Escena Doméstica - Xile  
Mariana Gándara Salazar, Artes Escénicas Museo Del Chopo - Mèxic DF  
Massimo Ongaro, Teatro Fondamenta Nuove - Venecia, Itàlia  
Mathieu Calueba, Festival Extra - França  
Olga Gutiérrez, Laboratorio Puntod/Encuentro - Guadalajara, Mèxic  
Oscar Cornago, Csic/Artea - Madrid, Espanya  
Pablo Caruana, Teatro Pradillo - Madrid, Espanya  
Pascal Mangin, Région Alsace Culture - França  
Pasquale di Nocera, Ballet Nat. de L'opéra du Rhin - França  
Paula Giuria, Fidcu - Montevideo, Uruguay  
Pedro Jiménez Morrás, Curador Independiente - Ginebra, Suïssa  
Rafael Campos Lozano, Teatro Principal de Zaragoza, Espanya  
Salvador García, Bonlieu Scène Nationale Annecy - França  
Thierry Danet, Festival Ososphère / La Laiterie - França  
Thierry Gourmelen, La Galerie Choréographique - França  
Toño Monzón, Festival Puerta al Mediterráneo - Mora De Rubielos, Espanya  
Virginie Lonchamp, Agence Culturel d'alsace - França  
Xosé Paulo Rodríguez Domínguez, Teatro Rosalía de Castro - Espanya



## ANNEX II

### Pressupost del finançament per l'Institut Ramon Llull de part dels programadors assistents al Festival Temporada Alta 2013

|                                   |                   |
|-----------------------------------|-------------------|
| Desplaçaments.....                | 1.038,40 €        |
| Transfers Salt.....               | 616,00 €          |
| Allotjament Hotel Peninsular..... | 44,55 €           |
| Allotjament Hotel Ultonia.....    | 4.009,50 €        |
| Traducció consecutiva.....        | 484,00 €          |
| Altres.....                       | 300,00 €          |
| <b>TOTAL.....</b>                 | <b>6.492,45 €</b> |

